ARUBAANSE COURANT





Diario  *pa Aruba*



ANJA 22 — DIASABRA 15 JULI 1961 — No. 4087

Choque di dos granaat a ocasiona e explosion na CALIFORNIA (ARUBA)

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD — En conexion cu e accidente cu a tuma lugar diamars ultimo riba e terreno di chercicio di e Mariniernan na Aruba Comandante di Fuerza Marina na Antillas Hulandes ta informa lo siguiente:

Dia 11 di juli trupanan di e Mariniers-kazerne Savaneta a tene chercicionan di gera cu municion pisa na California, na costa noroeste di Aruba. Como ultimo chercicio di e dia un grupo di mortier tabata duna apoyo di fuego cu un mortier di 81 mm na un peleton di infanteria, cual a posiciona su mes na cada banda di establecimiento di e mortier pa defensa.

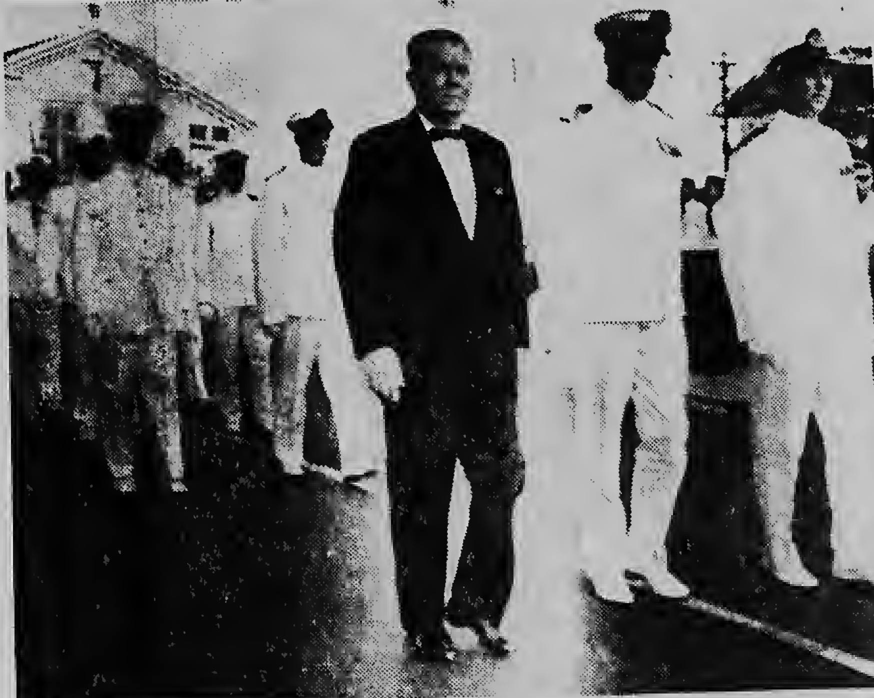
Ora cu despues di e di cuater habrimento di fuego pa mas o menos 6'or di atardi e mortier mester a tira un serie di 3 „brisantgranaten", a socede cu probablemente door cu e hinkamento di granaat den e mortier tabata bai mucho liher, e di dos granaat a worde poni arriba di e loop di e mortier na momento cu e preme granaat ainda no a sali for di e loop di mortier.

E consecuencia tabata, cu tur e dos granaatnan a choka na altura di e boca di e mortier y a explota. Tanto e tirador, e marinier derde klasse A. J. J. Struike, como e adjudante, e marinier der derde klasse M. C. Tulp a worde mata mesora. E sargento di mariniernan A. K. Roeleveld, kende durante di e chercicionan a actua como „stukscommandant", y alavez como „waarnemer", a worde herida gravemente. E capitan di mariniernan F. O. C. Schuch, prome oficial di e marinierskamp na Savaneta, kende a asisti na e chercicionan, a worde herida seriamente, mescos cu e „mortiersecticcommandant, e tweede luitenant di mariniernan H. W. van der Steeg. E tweede luitenant di mariniernan M. van de Graaf a worde herida levemente. E marinier eerste klasse C. K. M. Mens y L. Zijlstra kendenan como cargadornan di municion tabata cu municion pa e mortier den un poos apart eybanda solamente a worde herida masha levemente. Prome ayudo a worde duna na e lugar di accidente mes door di e marinier cu ta cuida e enfermonan, M. Bouman.

E transportacion di e heridonan a socede cu e ambulance di mariniers-kazerne Savaneta cu tabata staciona na California y cu e ambulancenan di San Pedro Hospitaal cu entretanto a worde avisa door di e eerste luitenant di mariniernan R. van den Hoven.

Polis local cu mesora tabata na e lugar a tene caminda liber pa transportacion di e heridonan. Den anochi di 11 pa 12 di juli e sargento di mariniernan Roeleveld a muri di su heridanan den San Pedro Hospitaal.

E restonan mortal di sargento Roeleveld y esnan di e mariniernan Struike y Tulp a worde dera dia 12 di juli cu honor militar na Oranjestad. E situacion di kapitein Schuch y luitenant Van der Steeg awor ta masha satisfactorio. E luitenant Van de Graaff lo por sali den un di e dianan aki for di hospitaal. E mariniernan cu a hanja heridanan leve Mens y Zijlstra ta riba nan atrobe y nan ta tuma parti na e servicio diario.



Directamente tras di e shers di morto a camna, manera nos ta mira riba e foto aki for di robez pa drechi: Gezaghebber F. J. C. Beaujon, Luitenant-Kolonel di Mariniernan na Antillas L. J. Pronk y e Comandante di Mariniernan na Aruba, majoor A. Heinen.

Bon oportunidad pa desarollo di damanan di Aruba

SAN NICOLAS — Na luna di september venidero ta cuminza den „Providencia" Huishoudschool na San Nicolas dos curso masha interesante pa e damanan hoben di Aruba. E cursonan aki lo worde teni den horanan di atardi y di anochi y nan lo sirbi juda tur dama interesa den nan desarollo den e bida social y sinja nan alavez hopi cosnan den bida di hende muher.

Tur damanan arriba di diezseis anja por inscribi nan nomber na e Fatima Convent na San Nicolas, cerca zuster Henrieta. E curso aki lo sinja e damanan den cosemento di panja, cushinamento, cuido di muchanan chikito y di enfermonan, com regla un cas, make-up, bailamento y pedagogia (educacion).

Durante di e cursonan lo worde duna lesnan religioso y lo bini un dokter tambe pa duna diferente di e lesnan.

Esaki naturalmente ta un oportunidad excelente pa e damanan di Aruba cu sigur lo ta interesa den e curso aki, pero cu nunca antes a hanja e oportunidad na participa den un curso, manera esun cu ta cuminza na luna di september venidero.

E organizadornan ta spera cu un cantidad grandi di damanan di Aruba lo ta interesa ya cu e curso aki a worde introduci pa motibo cu e mucha muhernan moderno kier sinja mas cos, aunke cu ya nan a caba scool, e mucha muhernan moderno ta pensa na nan futuro y ta busca mas desarollo.

AWE HUBILEO DI 30 ANJA DI PASTOOR BURGEMEESTER

ORANJESTAD — Awe pastoor J. Burgemeester O.P. di Oranjestad ta celebra su hubileo di 30 anja como sacerdote. Pastoor Burgemeester, kende ya ta traha 29 anja na Antillas, den e ultimo diezdos anjanan tabata continuamente pastoor di Oranjestad. Den e anjanan ey el a ocupa ademas di su trabaonan aindu varios puestonan tambe. Algun di su calidadnan extraordinario cu a resta ta e presidencia di e Stichting voor Reclassering y di Voogdijraad, su puesto como miembro den e Filmkeuringscommissie, miembro di directiva di San Pedro Hospitaal, advisor espiritual di ASU y su puesto como miembro di directiva di e Stichting ter Bevordering van de Geestelijke Volksgezondheid na Aruba. Pa su meritonan pastoor a worde nombra algun anja pasa como ridder den e orden di Oranje Nassau.

SHOW DI MARIACHI ARUBA ACOMPANJANDO TITO GUIZAR

PALMBEACH — Diadomingo awor den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel e renombrado artista Tito Guizar lo haci un variacion den su estupendo programa. E programa di e diadomingo awor lo bira un verdadero „noche Mejicana" cu majoria presentacion di canciones rancheras. Cooperacion na e programa aki lo ser duna door di e gran mariachi local „Mariachi Aruba", cu lo companja Tito durante henter e show. Asina cu en vez di su guitarra Tito Guizar lo presenta e biaha aki cu Mariachi Aruba.

E presentacion aki a bira posibel door cu e cantante Mejicano a tende di e valor di e mariachi local. Despues di a tende nan un biaha, e Mejicano no solamente a gusta nan, sino a husca contacto tambe cu e manager di e mariachi, haciendo posibel asina e presentacion di diadomingo awor

REUNION PA MIEMBRONAN DI ST. THOMAS

ORANJESTAD — Den e sala di recreo di e bewaarschool Rayo di Solo lo worde teni dia 19 venidero un reunion general pa miembronan di St. Thomas, e sociedad Catolico pa maestronan di scool. Nan lo scoge dos miembro nobo di directiva. Despues cu e reunion termina nan lo tene un forum, como cu for di e preguntanan cu a worde haci durante di e reciente onderwijsdag, a resulta cu ainda ta existi diferente problemanan cerca e miembronan. Den sala di recreo di Rayo di Solo nan lo trata na hanja un contesta riba e preguntanan aki.

35 ANJA DI MATRIMONIO

ORANJESTAD — Awe ta celebrando nan 35 anja di bida matrimonial sr. Machi Arends y sra. Veneranda Arends-Laclé. E dia aki sin duda lo hanja e atencion di nan tanto amigonan cu sigur lo haci un bishita na residencia di sr. Arends, kende ta consul di España na nos isla. Sra. Veneranda Arends tambe ta bon conoci, ya cu pa anjanan largo el a ocupa e puesto di tesorera den e directiva di e club social mas bieuw di Aruba, Tivoli Club.

E tamboer y pijper di e Mariniernan, manera nos ta mira nan aki riba, durante henter e deramento a toca marchanan funebre. Nota e panja pretu en cual e tambu ta mara.



OPENBAAR ONDERWIJS OP ARUBA

De inschrijving van leerlingen voor de openbare scholen vindt plaats op 18 en 21 juli 1961 van 3 tot 5 uur des namiddags in de betreffende schoolgebouwen.

Leerlingen van de MULO-kleuterklassen moeten vóór 1 september 1961 de leertijd van 3½ jaar, die voor de GLOB-kleuterklassen de leeftijd van 4 jaar hebben bereikt.

Leerlingen van de GLOB- en MULO-scholen moeten vóór 1 september 1961 de leeftijd van 6 jaren hebben bereikt.

Bij de inschrijving moet een uittreksel uit het geboortenregister of het trouwboekje worden overlegd.

Overlegging van het pokkenbriefje kan geschieden op de dag van inschrijving of op de eerste schooldag.

Socializacion den bida moderna ta queda un problema

VATICAANSTAD 15 juli. —
E problema di socializacion den bida moderno, e derecho di hende pa tin propiedadnan particular y e necesidad pa ayuda pa desarollo ta e puntonan mas principal di e enciclica cu awor nan a publica „mater et magistra" di Papa Johannes XIII. Nan a publica pa motibu di e di setenta aniversario di e promé enciclica social di iglesia catolico „Rerum Novarum" di papa Leo 13.

„Osservatore Romano" cu nan ta publica na Vaticano a publica e texto completo di e enciclica nobo (fecha 15 di mei) na latino.

Pa loke ta e problema di socializacion Papa ta rechaza e opinion cu e hendenan aki necesariamente lo bira un automaat.

Papa ta mustra cu na cierto pais tin un deferencia asina grandi entre miseria y lujo. Den otro pais nan ta pone presion riba e hendenan pa alsa e produccion economico asina altu cu e limitenan di husticia y humanidad ta worde viola.

Of nan ta gasta un cantidad irresponsable pa arma nan pais.

Ta di importancia esencial pa comuniada humano cu e obrero ta hanja un recompensa cual ta haci un standaard humano di biba posible.

Papa ta mustra cu aprecio pa e organisacion internacional di trabao, cual ya pa hopi anya largu ta duna un cooperacion valioso pa construccion di un sistema economico social den manda cu ta inspira pa husticia y humanidad.

Nota Italiano entrega na embahador di Austria

(ROMA). — Ministerio Italiano di asuntunan exterior a entrega embajador di Austria un nota tocante e recien atake nan na alto adige.

Na su turno e embajador Austriaco a entrega un nota na ministerio di relaciones exteriores di Italia den cual nan ta protesta contra introduccion di pasaporte y visa di austriaconan y italianonan ora nan ta pasa frontera entre e dos paisnan.

Comision di N.U. pa Sur Oeste Africa ta activo

DARES SALLAAM 14 juli. —

E comision di Nacionnan Uni pa sur oeste Africa lo interroga na Tanganjika refugiadonan di sur oeste Africa.

Profesor Enrique Fabregat, e president Uruguayo di e comision, a declara cu en todo caso comision lo finaliza su trabao cu exito, maske cu e mester keda Africa un anja pa haci esey.

Deliberacion di consebo pa Koeweit bira miembro di Liga

CAIRO 14 juli. —
Na Cairo e consebo di e liga Arabe a reuni pa delibera e peticion di Koeweit pa bira miembro di e Liga. Nan a participa cu republica Arabe Uni ta dispuesto pa acepta reemplasa di e trupanan Ingles na Koeweit pa trupanan Arabe cu no ta di paisnan cual nan frontera ta pega na esun di Israel.

E delegado di Irak a bandona e reunion como protesta contra e proposicion aki. Pero despues nan a papia cune y el a regresa.

Despues di un discusion di cuater ora nan a suspende e reunion. Nan no a yega na un decision tocante e asunto di Koeweit.

Bom a causa hopi danjo na Sur Tirol

BOLZANO 14 juli. —
Door cu nan a laga bomnan explota den e territorio termeno y cortaccia na sur Tirol ultimamente, algun poste di alta tension a keda completamente destrui.

Na Bolzano intento pa maca e redactor en hefe di e corant Aleman „alto adige", a fracasa. Den su auto nan a hanja un bom di tres kilo conecta cu un aparato di ignicion. Nan a haci tres arestacion.

Participacion di Adenauer na Prensa

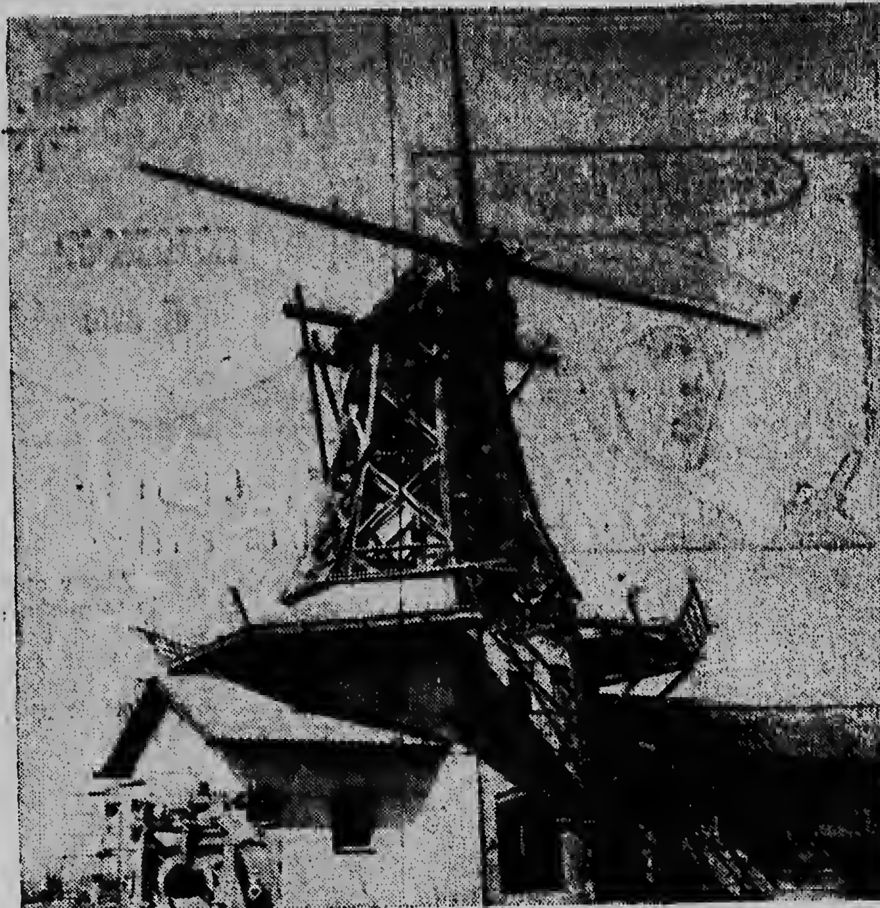
BERLIN 13 Juli. —
Canciller Adenauer diahuebs durante su estadia na Berlin a participa prensa cu gobierno di Alemania federal a ofrece Alemania Oriental cincu ton di manteca di regalo.

Adenauer a bisa ademas cu e ta convenci cu e anja aki mes Oriente y Occidente lo delihera pa regla e problemanan cu te awor aki ta parce nos sumamente dificil.

TERITORIO INSULAR DI ARUBA

Hefe di Departamento di Salubridad Publico ta participa cu di dia 17 di juli te dia 21 di juli 1961 tin oportunidad pa muchanan haya di dos injeccion contra paralisis infantil, durante e oranan y na e lugarnan menciona aki bou:

Policlinica	**na Savaneta**	di 3 te 4'or p.m.
"	" Noord	di 3 te 4'or p.m.
"	" Sta. Cruz	di 3 te 4'or p.m.
"	" St. Nicolaas	di 3 te 4'or p.m. (cu excepcion di diarazon)
Centro Medico na O'stad		di 2 te 3'or p.m.



E siman aki e alanan di „De Olde Molen" a ser hiza na e restaurant turistico aki. Denter di un tres a cuater siman tur cos lo keda cla y e ora ey ta resta solamente verfmento di e lugar prome cu e apertura. E foto aki riba ta mustra e alanan, na cualnan sinembargo nan tin cu pone e latanan ainda acerca.

RIVERPLATE CONTRA ARUBA JRS AWE NOCHI

(Di nos redactor deportivo)

Hungando nan ultimo wega di e promer rond ta topa otro awe nochi den Wilhelminastadio e dos oncenanan di hoofdklasse Aruba Jrs. y Riverplate. Mientras cu Los Azules de Socotoro ta den tercer puesto cu cinco punto, producto di dos triunfo y un empate den cuatro salida, e rioplatensenan ta ocupando e ultimo puesto cu cero punto. Den nan cuatro compromiso te ainda e equipo di River no a logra ni empate ni triunfo pa por hanja punto. E unico equipo contra cual nan a anota ta Jong Aruba. Den e partido aki e rioplatensenan a perde cu anotacion di 4 pa 2.

Aruba Jrs lo hunga su promer wega di e campeonato sin su portero Pupy Diaz. Den e torneo relampago pa Kleuterbeker e argentino Osbaldo Lolli a defende e meta di Los Azules y ta e muy probablemente lo ta den e posicion ey atrobe awe nochi.

Pa su mihor futbol cu e ta dunando den e campeonato actual, nos ta scoge pa gana awe nochi e equipo di Aruba Jrs. Riverplate lo por sorprende, pero pa haci esey nan lo tin di cambia e sistema di usa cuatro hungador so den ofensiva.

CINCO Y SEIS

Siman pasa awacero a ocasiona un resultado di sorpresa pa via cu e fangueronan a probecha di e circunstancia cu e pista a keda transforma den un lamar di awa y lodo. Ningun hende no sabi si e siman aki lo tin awacero o no. Pero si nos sabi cu atrobe por spera hopi sorpresa Diadomingo awor. E carednan di categoria C y di serie 9 semper ta trece resultadonan inespera y ganadornan di sorpresa.

Ta corre e siman aki 70 cabai den cual tin uno cu no ta valido pa 5 y 6. Tin 7 yabi. Tin unicamente un careda di distancia largo. Asina cu e sprinternan ta di placeme. Tin un careda pa categoria C riba 1400 metro y otro careda (e ultimo) pa e competidornan di serie 9, riba un distancia di 1300 metro.

PROMER CAREDA. Distancia 1200 metro. Handicap liber. Ta corre 10 ejemplar di serie 7. Tin un llave 9 cu ta contene Pupitre (54 kilo) cu L. Bolivar y Mazarea (48 kilo) cu J. E. Cruz. Siman pasa Zarak a provecha di e pista fangosa pa gana e careda cu un cuerpo dilanti di Mazarea. E cabai aki (Mazarea) ta luci atrobe como fija. Ta e unico cabai cu Negro Cruz ta corre e siman aki. Den e careda tin dos cabai cu ta fuerte rival di Mazarea. Na promer lugar nos ta mira Besares cu tin masha bon traqueo e siman aki. (entre otro 1000 meter den 60 sec.) como un gran rival. Y tambe Plum-Pudding ta un fuerte competidor. Farandulera no ta laga di ta peligrisa.

DI DOS CAREDA. Distancia 1400 meter. Handicap liber. Tin 14 ejemplar di categoria 7. Tin 2 yabi. Miss Ecuador (49 kilo) cu Gmo. Gonzalez ta forma Llave 11. cu Riesgo cu no ta valido pa 5 y 6. Hy Girl (50 kilo) cu J. Bolivar y Olympic (48 kilo) cu C. Cruz ta corre den Llave 12. e careda aki ta pa „Primera Doble Ganador". Aki den nos mester duna nos fija di siman cu ta Jamon (51 kilo) cu F. Betancourt. E tin 4 victoria sigi y den su ultima salida cu J. Bolivar el a corre 1200 metro den 72 4/5 sec.. y den su penultimo el a corre 1400 den 85 3/5 sec.

Pa categoria C e temponan aki ta extraordinario. Ta parce cu ta un facil victoria pa Jamon. E rival mas potente ta Rayo E Luna (50 kilo) cu M. Camacaro. Polita II y Ganadero ta dos cu por sorprende.

DI TRES CAREDA. Distancia 1300 meter. Handicap limita entre 48 y 58 kilo. Tin 10 competidor di serie 5 y 6. Tin un Llave 9 forma pa Ribita (48 kilo) cu C. Cruz y Mojarron (51 kilo) cu Manuel Camacaro. E favoritonan ta Colorado (54 kilo) M. Quesada. Llave 9 y e Criollo Diamela. Nos promer opcion ta pa Mojarron (Llave 9) aunque cu nos por considera cu e ta cabai subi di agrupacion compara cu Colorado. Brandenburgo (48 kilo) cu Angel Bracho por ta un sorpresa den e careda. asina mes cu e ta corre subi di agrupacion. Y por ultimo nos mester menciona Empeño (52 kilo) cu C. Perez.

DI CUATER CAREDA. Distancia 1200 meter. Handicap liber. Ta corre 12 ejemplar di serie 8. Tin 2 yabi. Den Llave 9 ta corre Winter II (48 kilo) cu A. Collazo y High Day (48 kilo) cu F. Garcia. Llave 10 ta forma pa Raudal (54 kilo) cu M. Valencia y Bienmesabe (49 kilo) cu L. Bolivar. Den e careda aki hopi di e cabainan ta ejemplarnan cu a corre den serie 7 y awor ta bai baja di agrupacion den serie 8. Nos promer favorito ta Llave 10. tanto pa Raudal como pa Bienmesabe. Tur dos ta capaz di por gana e careda. Nos segundo favorito ta Pe-ito. e descartado y e di tres ta e peligroso Un Gaucho. Tambe nos mester nombra Rebelde y Barbizon.

PENULTIMO CAREDA. Distancia 1600 metro. Handicap liber. Ta corre 12 ejemplar di serie 8. Tin dos yabi. Den llave 9 tin Pileo (54 kilo) cu I. J. Ferrer y Mejico II (48 kilo) cu P. H. Santaella. Llave 10 ta forma pa Sornette (49 kilo) cu V. Gonzalez y Potasio (48 kilo) cu Aranzazu. Den e 12 competidornan cu ta corre tin 9 cu originalmente a corre den serie 7. Solamente Mejico II y Potasio ta cabainan di serie 8. Sornette ta di serie 9. E veterano Potasio ta corre den yabi cu Sornette cu na nos parecer tin basta posibilidad den e careda. E otro llave 9 ta luci basta pa e campeonato, Pileo. Dunkerke cu ta bai cu peso pluma ta sumamente peligroso. Tambe mester tene bon cuenta cu Sodio (49 kilo) cu Atilio Bracho. Black Cat (57 kilo) ta bai cu mucho peso. Niso a caba di gana cu 55 kilo pero riba un distancia mas cortico di 1400 metro.

ULTIMO CAREDA. Distancia 1300 metro. Handicap liber. Ta corre 11 ejemplar di serie 9. No tin yabi. Den e careda aki cualquier por gana. Nos promer opcion ta pa Bomba Atomica (51 kilo) cu Milton Barra. Clarify cu ta reaparece tin un bon record y ta bai pilotea pa Camacaro. Halagada y Monarquico ta dos competidor di peso. Tambe mester tene cuenta cu Surizi y La Pastora. Ta un careda den cual mester inclui tanto cu por.

Puntuacion di e concurso di favorito di Prensa y Radio:

Promer careda. Llave 9 tin 44. Plum Pudding 28. Farandulera 11. Pinkerton 5. Costumbre 5.

Di dos careda: Jamon 55. Ganadero 16. Lluvia 11. Rayo E Luna 7. Polita II tin 3. Miss Ecuador 1.

Di tres careda. Colorado 34. Llave 9 tin 25. Diamela 16. El Druida 10. Empeño 4. Frac 3 y Marcelin 1.

Di cuatro careda. Llave 10 tin 43. Rebelde 19. Barbizon 14. Petito 10. Un Gaucho 5 y llave 9 tin 1.

Di cinco careda. Niso 26. llave 9 tin 21. Crujido 19. Black Cat 18. Dunkerke 8 y llave 10 tin 1.

Ultimo careda. Clarify 36. Halagada 19. Bomba Atomica 14. Monarquico 8. Surizi 8. La Chilca 3. La Pastora 3. Valentino 1 y Tehuacan 1.

Nos combinacion di tres cuadro pa valor di 12 bolivar:

Llave 9	Besares	Pl. Pudding
Jamon	Jamon	Jamon
Colorado Llave 9	Colorado Llave 9	Colorado Llave 9
Llave 10	Llave 10	Llave 10
Dunkerke Llave 9	Niso Dunkerke	Llave 9 Niso
Bomba At.	Halagada	Monarquico

Y nos combinacion di 6 cuadro pa valor di 32 bolivar:

Llave 9	Llave 9	Besares	Besares	Pl. Pudding	Pl. Pudding
Jamon	Jamon	Jamon	Jamon	Jamon	Jamon
Colorado Llave 9	Colorado Llave 9	Colorado Llave 9	Colorado Llave 9	Colorado Llave 9	Colorado Llave 9
Llave 10 Torneo	Llave 10 Torneo	Llave 10 Torneo	Llave 10 Torneo	Llave 10 Torneo	Llave 10 Llave 9
Dunkerke	Niso	Niso	Dunkerke	Llave 9	Llave 9
Bomba At.	Halagada	Bomba At.	Halagada	Clarify Surizi	Monarquico La Pastora

BON SUERTE PA TUR Y TE OTRO SIMAN.

Cumpleanjos

Ta celebrando su feliz cumpleanjos e simpatica srta. Carmen Wernet. E ta ricibi felicitacion di parti di su tata Venancio. mama Johannita. rumannan Maria, Mauricio. Cornelia. Hendrik, Jacentha. Hilda. Rosita tur su sobrino y sobrinanan. y especialmente di e grupo Golden Rock Stars y demas familia Wernet. Geerman. y Browne.

Ayera a cumpli 59 anja sr. Cleto Werleman y e ta ricibi felicitacion pa parti di su esposa Marcela. jiunan Bertranda. Sara. Francisca. Clemencia, Damasa. Maria. Colita. Jordano. Anna. Trinita. Alejandro. Thomas de Aquino. Enquerio Sadot. su nieto y nietanan Pedro, José. Brigida. Leoncito. Luis. Servacio. Mario. Clemente. Pievanio. Adelaida. Carmencita. Buchi. Brigida. Rosa. Buchi. Flora. Maria. Elouterio. Eulogio. Maria. Cornelia. Buchi. su suegranan Berna y Marco. tambe di Rosendo Croes. su comader Julia Everon. ruman Hildorio y Cecilia Morillo. su sobrinonan tur su amigonan di trabao y demas familia Werleman. Croes. Everon.

Awe ta celebrando su fecha natal e simpatica hobencita Carmita Croes y e ta ricibi hopi felicitacion di su estimada mama Antonia. tata Pedrito. rumannan Rosendo. Cornelis. Supriano. Candido. Vicente. Maria Luisa. Anna. Catarina Croes y muy especialmente di su intima amiga Damasa Maria Werleman. Trinita Werleman. tambe di su amiganan di Hilde Meisje. tur su omo y tantanan. prima y primonan. su tanta Teodora y esposo y di familia Croes. Werleman. Leon van de Biezen.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion / 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2110 edacion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na:
Union Store. San Nicolas - Boekhandel Mariska. Oranjestad - y Cabana Shop. Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diasabra 15 di juli
DE VEER: 8.30'or „The silent enemy" A.L.
RIALTO: 8.00'or „Good day for a hanging" A.L.
PRINCIPAL: 8.00'or „No name on the bullet" 18 j.
AURORA: 7.30'or „Criss Cross" 18 j.
SAVANETA: 7.30'or „Raw wind in Eden" 18 j.

Diadomingo 16 di juli
DE VEER: 6.00'or „The fighting lawman" A.L.; 8.30'or „The silent enemy" A.L.
RIALTO: 5.45'or „Sundown in Santa Fe" A.L.; 8.00'or „Good day for a hanging" A.L.
PRINCIPAL: 6.00'or „Sheriff of Wichita" A.L.; 8.00'or „No name on the bullet" 18 j.
AURORA: 6.00'or „Canadian Mounties vs Atomic Invaders" A.L.; 8.00'or „Siempre estare contigo" 18 j.
SAVANETA: 6.30'or „The Bowery boys meet the monsters" A.L.; 8.30'or „Raw wind in Eden" 18 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs. Wilhelminastraat 23. Oranjestad. tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4. Oranjestad. tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200.

BOTICA DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER. tel. 1780.
San Nicolas: BOTICA CENTRAL. tel. 5006

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad - Noord
15 y 16 di juli: Dr. P. C. Harting
Sta. Cruz - Savaneta - San Nicolas
15 y 16 di juli: Dr. C. G. Hurtado

POSTSLUITINGEN
Zaterdag

Curacao 8.30 & 16.00. EUROPA 15.30. Miami 10.00 & 15.30. New York 8.30 & 15.30. Suriname 15.30 Caracas 15.30. Maracaibo 15.30. Bonaire 8.30 & 16.00 Canada 8.30 & 15.30. Mexico 15.30 Puerto Rico 15.30. Rep. Dominicana 15.30. Haiti 15.30 Jamaica 10.00 & 15.30. Brazil 14.00. Argentina 14.00. Barranquilla 15.30. Bogota 15.30.

PROTESTANTSE KERKDIENSTEN

Oranjestad: 9.00 v.m. Ds. Jakobs
Piedra Plat: 9 uur v.m. Ds. Visser
San Nicolas: 5.30 n.m. ds. Visser

ROOMS-KATHOLIEKE KERKDIENSTEN

7.15 a.m. (misa pa mucha solamente). 8.30
Oranjestad: H. Franciscus Kerk: 5.00 a.m. a.m. (misa canta). 5.00 p.m. y 7.00 p.m.
San Nicolas: H. Theresia Kerk: 5.00 a.m. 6.15 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m 5.00 p.m.
Sta. Cruz: Kerk v.d. Onbevlekte Ontvangenis: 5.00 a.m. 6.30 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m.
Savaneta: Heilig Hart Kerk: 5.00 a.m. 7.15 a.m. (Kinderen) 9.00 a.m.
Paradera: St. Filomena Kerk: 5.00 a.m 7.00 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m.
Noord: Sta. Annakerk: 5.00 a.m. 7.00 a.m. 8.30 a.m. 6.00 p.m.
Cura Cabai Christus Koningkerk: 8.00 a.m. 6.00 p.m.
Dakota: 6.00 a.m. 8.00 a.m. 7.00 p.m.

PLAYOFF DI L.L. TA CONTINUA MAJAN

(Di nos redactor deportivo)

E tercer partido di e play-off entre Aruba Lions y O So Grape pa e titulo di campeon di Little League 1961. ta worde hunga majan mainta den Wilhelminastadion. Siman pasa diaDomingo e dos equiponan aki a keda empata na cinco carreda. pero e segundo match hunga dia Razon anochi a caba den un triunfo pa Lions cu score di 3 pa 2.

Di ripiti majan. Lions lo keda campeon 1961 y lo forma e base pa eligi un seleccion cu otro luna talvez lo bai Puerto Rico. E equipito aki dirigi door di Chon Boekhoud realmente ta hunga un pelota di hopi inspiracion y cu hopi tino.

O So Grape. tambe un fuerte equipo. lo haci tur su empenjo pa majan obtene su promer triunfo den e playoff y asina forza un wega extra. Den e caso ey. e wega extra lo worde teni diaRazon anochi den Stadion.

MADAME y su abogado

Pa: Clarence Budington Kelland

Traduccion: E. S.

No. 10

Sin Maria tabata ripara mi tabata observe pa mi hanja sa si el a sinja otro manera na mesa dia cu e tabata na Europa. E viaje no a afecta su apetito.

Apesar di su caracter di mala mucha semper el a baci un impresion modesto — pero esei no tabata kier meen, cu e no tabata gusta come. E tabata come cu smaak manera cu e tabatin un dia di gran trabao tras di lomba.

Ora cu el a caba di saboria su di dos plato el a cuminza cu un pida melon, cu mi mama a parti despues di cuminda, mi a buig den su direccion i a bisa: „Si bo sigi asina, lo bo bira mescos cu tia Lizzie denter di diez anja."

„No preocupa bo mes, senjor Applegate. Mi no ta come pa mi bira gordo, pero pa desarolla mi celebre!"

Mi a keda mire atentamente i no tabata sa kico mi mester a pensa di dje.

„Maria Fox," mi a bisa rabia, „bo ta parce un princesa di un cuenta, pero bo ta comporta bo manera un capitan di barcu riba e canal di Erie."

„George," Maria a bisa, „Bo ta manera un Don Juan, pero en realidad ta awor bo a cuminza crece."

Mescos cu despues di cuminda di tur diadomingo mi tata i tio Lander tabata sinti sonjo. Nan a bai den e cuarto di mi tata i un rato despues nos a tende un roncamento. Nos mamanan a bai ariba pa evita nan di sinta cabisha den stul incomfortabel, Maria no tabata sinti ningun sonjo.

„Larga nos bai keiru un rato banda di e canal," el a bisa. Keirumento tabata un forma di diverticion di diadomingo cu no tabata hanja ningun critico i Maria a bai keiru cu mi banda di e canal, caminda nos a camna slenter un rato i waak e botonan cu tabata pasa voorbij. Na caminda nos a pasa banda di e cas grandi di senjor Vivus Smith. un di e amigo politiconan di Thurlow Weed i Horace Greeley. Nan ta bisa tur, cu aki nan a forma e partido republicano, durante un conferencia cu nan a tene bao di palonan grandi. Nos a pasa banda di e casnan. i subi e haltura cu tabata ocasiona e cabainan dificultad.

Riba nos gemak nos a camna den solo i despues nos a bai na e sluis grandi pa mira e boto bini. Tabatin algun hende para aya nan caba. Algun di nan tabata keiru banda di e canal, otronan a keda para na kantu. Maria a leun huntu cu mi banda di un muraja cu tabatin einan.

Mas o menos mitar di e pasaheronan a subi abordo, pero e boto no a sali. Nan tabata grita; un parti di e miembronan di e tripulacion tabata camna den otro su caminda. Nos a mira un garoshi grandi i bunita pinta ayanan. manera un cas pa biba aden, mescos cu esnan cu nan sa tin na cabaito. Cu masha ruido nan a baha for di bordo i pone e cabalnan su dilanti. For di un di e cuartonan di e boto a sali un grupo di hende masha curioso.

Mas dilanti tabatin un muher masha gordo mes. Banda di dje tabatin un mucha flacu cu asina un sombre grandi riba su cabez. Nan tras tabata sigi un homber cu un sorto di uniforme bisti i e tabatin un beer grandi huntu cu ne. Despues nos a mira un muher joven i elegante; e tabata masha bonita. E tabata camna braza cu un di e homber mas guapo cu mi a mira jamas. E homber aki tabata bisti mas elegante i mas costoso cu lo bo a spera di un di e miembronan di un circo. E tambe tabatin un di e sombrenan grandi i den su man e tabatin un palu cu un konopi di oro.

For di tur cos bo por a saca afor cu e tabata e lider di e grupo. Mientras nos tabata tende duna orden. e delaster miembronan di e grupo tabata sali pafor; un homber largu. flaco i palido cu tabata bisti na pretu; i na su man e tabatin un mucha homber chikitu i palido.

E pasaheronan aki a cuminza camna den fila den caya. Nan tabata sinti nan na cas, pasobra sin vacila nan a camna sali for di e caya i disparce tras di e kuki di caminda.

„Pronto nos lo bai amusa nos mes," mi a bisa fronicamente. Toch mi tabata sinti excita, pasobra sorto di presentacionnan asina masha poco sa tin na nos ciudad; ta pasa hopi tempu cu nan ta bin. Si mi no tabata equivoca e presentacion aki lo worde duna gratis, pa asina hanja mas hende i pa bende nan un of otro remedi.

Maria a frunja su wenkbrauwnan i tabatin un mirada stranja den su wowonan. Tabata manera e tabata pensa riba un otro problema.

„E homber guapo ei," el a bisa riba un tono stranjo, „mi a mira un biaha caba. . . . „ Mi a topa cu ne un caminda of mi a mira su portret un caminda. . pero no durante un presentacion." El a sacudi su cabez i a continua: „Mi no sa. Pero mi ta sorprende di mire den e compania aki."

„Ay, stop di papia cos di kens," mi a contesta.

„Bo ta un poco bruba. pasobra e ta asina guapo. Kizas bo ta enamora di dje i e ta bai cu bo. mescos cu ta socede den e novelanan."

E no a responde i esei ta un cos cu e no sa haci. Mi a ripara. cu e tabata ril apesar di e calor cu tabata haci.

„Bam biba mi cas. George." el a bisa.

— — —

Tabata stranjo cu e curpa di piedra di e Gigante di Cardiff tabata ocupa e imaginacion di e bendenan mes cu e cadaver cu nan a hanja den nos garashi. I toch tabata asina.

E gigante tabata bala nan atencion mas tanto. For di tur parti di e pais nan tabata bini cu tren, boto of cu cabai i coche na Syracuse. Nunca no tabata asina druk den e hotelnan i tabatin un circulo di hende curioso cu continuamente tabata bishita e hacienda di Stubby Newell. Den principio bo mester a paga cincuenta cent pa bo hanja drenta den e tent i mira e curpa maravilloso. Den corto tempu e prijs a para sùbi te na un florin Casualmente mi tambe tabata ei dia cu nan a cambia e prijs. Esaki a socede riba proposicion di e fabrikante di sigaria George Hull. pero e proposicion aki tabata parce mi mas cu un orden.

Mi a combersa cu e otro bishitantenan i nos a conveni, cu Stubby a hanja un moda di bira rico pronto. Segun nos calculacion e tabata gana pa siman mas o menos bientiseis florin pa ora. Stubby tabata camna rond manera director di un circo. El a hanja idea tambe. Despues di un paar di dia el a duna splicacion di e gigante i com nan a hanje i na e ocasionnan ci e tabata guza di su mes voz. E splicacion a dura largu i a hanja forma di un reunion den cual e ta duna delaster un detalle di e importancia di e maravilla ei.

Maria su tata a drenta den e tent huntu cu nos i tabata scucha cu un cara inmovil na e declaracionnan. Maria a erf su falta di respet pa momento solemne.

Despues di e declaracion di Stubby tio Lander a raspa su garganta i a bisa na un manera secu:

CISCO KID

1. „Dick, bo ta kere cu Brad bo hefe a worde secuestra?" „Si..... e tabata tin hopi placa." 2. „Si nan tabata kier su placa, nan lo a hortele." „Pero e tabata tiniele scondi." 3. „Mi ta kere cu nan ta tratando di forzele p'e bisa unda e ta.... nos mester bai buskele."



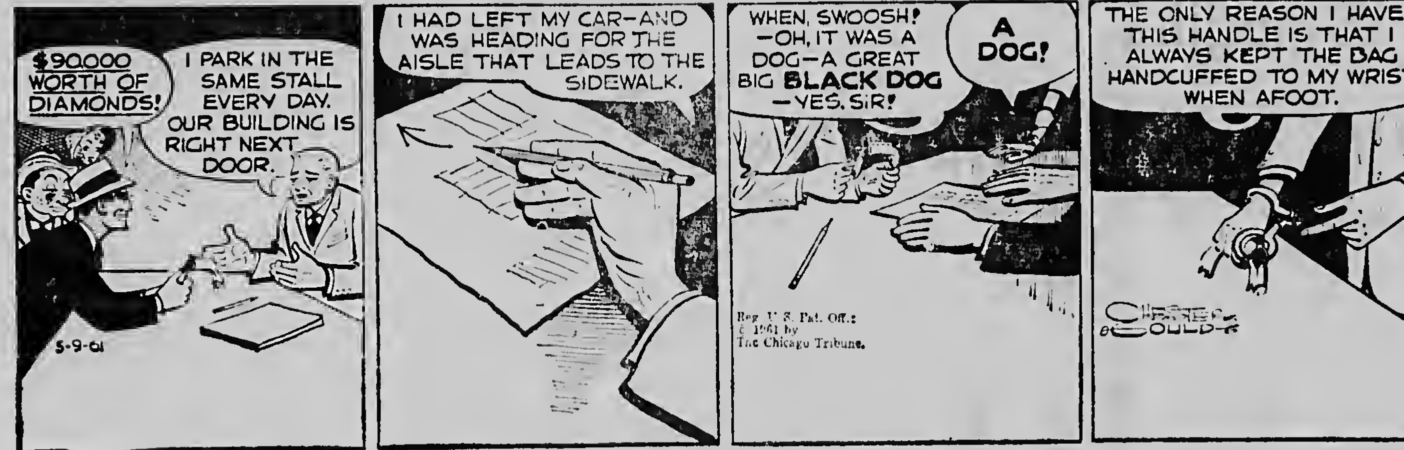
JUAN EL INTREPIDO

1. E solda rojo no a bira mucho bon, y Juan a actua.... 2. .....permitiendo asina pa Tate manda candela. 3. Pero, Drexel a cohe e subametralladora y el a dispara......



DICK TRACY

1. „Un balor di $ 90.000.— na diamanta". „Mi ta parkeer den e mes un stal tur dia, nos edificio ta net aki banda." 2. „Mi a baha foi mi auto y mi tabata pasando ariba e caminda cu ta caba na e acera." 3. „Den esey, Swoosh, un cachor, un cacho grandi y preto, si meneer." „UN CACHOR". 4. „E unico razon di con mi tin e man di e tas akinan, ta pasobra semper cu mi ta na pia mi ta boei e na mi pols."



RIP KIRBY

1. „Bo ta bisa cu mi mester hanja Armonia, mester ta dificil pa hanja sa ta na unda e ta keda. „Esaki ta diferente, cu tur mi placa toch mi a fracasa, of kizas mi a cuminza mucho laat." 2. „Mi tabata loko di a bai foi djei: mi por corda e concertnan den park, dia cu mi a toca den e banda." 3. „Pero mi a sali pa bai busca fortuna..... y mi a larg'e atras...."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Gant, y si nos idea no duna resultado, y Saxen no haci negoshi dentro di 48 hora cu nos a dunele?" 2. „Carrol, e contract den e cartera di Saxon ya ta firma door di Boswor, solamente falta bo firma pa Pyne & Oakes, pa haciele legal." 3. „Door di esey bo no ta haya ningun idea?, den un lugar di palo por pasa hopi accidente, mi a regla uno, mi ta mandabo un ayudo."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Mi lo puntrele, pero ya bo sa..... ta ami a risca...., asina ta cu ta ami lo disfruta." 2. „Mi por sinta akinan Vassily?, mi no kier come cu eseynan." „Ta bon." 3. „Vassily bo ta gusta balia?" „Balia oh.... ah.... si.... mi a jega di balia hopi biaha.... na cas...."



PEPITA

1. „AAAAAY" 2. „JA.... JA.... JA..... esey ta e cos mas gracioso cu mi a jega di mira den mi bida." 3. „Un muhe no mester hari pasobra su casa a cai." 4. „Pero kerido, corda cu un di e motibunan pakiko mi a casa cu bo abata pasobra bo ta masha gracioso."





ARIES
21 Maart — 18 April



Abo y otronan lo ta masha sentimental ora ta trata di asuntunan di amor, matrimonio of amistad.

TAURUS
20 April — 20 Mei



Plannan traha awe no mester worde considera como difinitivo.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Tene cuenta cu asuntunan finanfinanciero y no descuida nan.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Bo atencion ta di necesidad pa muchanan y jovennan.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



No spera mucho awe riba terreno di amistad.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



Accepta loque otro personanan no ta di acuerdo cunele.

LIBRA
24 September — 23 October



Parti di anochi aspectonan lo mehora. Pero tene cuenta cu aventura di amor.

SCORPIO
24 October — 22 November



Awe ta un dia favorable pa compranan y tambe riba asuntunan personal.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



No sea imprudente, pa motibo cu lo por costabo placa.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Sali pa dunabo chens di topa cu personanan cu ta interesabo.

20 Januari — 18 Februari
ACUARIUS



Anochi ta bon pa asuntunan amoroso.

PICSES
19 Februari — 20 Maart



Loque bo ta haci pa otronan awe lo ta worde apreciа.



cual por mira e senjora di sargento difunto Roeleveld acom
cual por mira e senjora di sargento difunto Roeleveld acm
panja pa nan jiu muher y algun familiares.



E foto aki riba ta mustra ora cu Mariniernan di Savane Kamp tabata baha e caha di morto di nan companjero sargento A. Roeleveld den e graf na e santana Protestan

90 PASAHERO DI DC—8 A SALBA MILAGROSAMENTE

MIAMI (Florida) — 14 juli — Nobenta persona a scapa di morto awe na wowo di angua ora e avion, un DC-8 qu cual nan ta biaha na aterrizaje na Miami a cuminsa slip. E piloot na ultimo momento a logra para e avion an fin di e pista di e aterrizaje.

ACCIDENTE LAMENTABLE DI TRAFICO NA TEL AVIV

HAIFA, 14 juli. — Shete mucha a muri awe y cincu a haya herida ora qu na caminda grandi di Tel Aviv pa Haifa un truck grandi di carga a dal nan. E muchanan tabata bai un colonia di vacacion.

GAGARIN A PASA BON NA TUR CAMINA

LEOPOLDSTAD 14 juli. —
Joeri Gagarin, kende prome cu el a bira piloot y despues astronauta, tabata traha como obrero den un fabrica di heru bashu, awe a bai Manchester. Eynan el a bishita obreronan cu antes tabata su coleganan.

Welga di 24 ora na Buenos Aires

BUENOS AIRES 14 juli. —
Den un reunion di mei anochi di e secretariatonan general di e federacionnan Argentina nan a dicidi pa dia 18 di juli tene un huelga general di 24 ora. Tambe trafico di trein e transportacion lo ta paralisa e dia ey.

Chombe a mustra trobe homber fuerte di Cong

KATANGA 14 juli. —
President Tjsombe diKatanga na conferencia di prensa a para fuerte su exigencia, cu prome cu Katanga ticipa na e sesion di e parlamento C goles, nan mester tene un confere cumbre parol di Congo di lider Congoles di Leopoldstad, Elisabeth Stanleystad, Mijnstaat y Kasai.

[illegible] paz ta reina na Ka ga, asina Tsiombe a bisa, y e pre cion di ko[illegible] di un ultimo an yega na e record 3.000.000 ton. un pregunta si e lo firma un ac do militar cu Mobutu, comandant e ejercito nacional di Kongo el a testa: Nos [illegible] un acuerdo a di cual nos ta por coopera.